

DÉLMAGYARORSZÁG

KEDD, 1991. AUG. 13., 81. ÉVF. 189. SZÁM

ALAPÍTVÁ: 1910-BEN

HAVI ELŐFIZETÉSI DÍJ: 185 FT, ÁRA: 7,40 FT

Mások tekintetében fürösztelni meg arcunkat

Ma már nem kell vitatkozni azon, hogy a magyar kultúrának, civilizációnak éppúgy megvannak a sajátos értékei, mint bármely nemzeti kultúrának – Első csalódottságuknak ezeknél az ablakoknál adnak hangot az emberek

Levél a túsztartóktól

Hírügynökségi jelentések szerint Uri Lubrani, az izraeli kormány libanoni ügyekben illetékes tanácsadója vasárnap este Genfben találkozott Javier Pérez de Cuéllar ENSZ-főtitkárral. Az egyórás találkozó részleteket nem közölték.

A világszervezet vezetője ismertette az Iszlám Dzsahád szélsőséges libanoni szervezet *John McCarthy* volt túsztájtól neki küldött levelét. A dokumentumban a szervezet leszögezte, hogy 24 órán belül hajlandók szabadon engedni minden nyugati túszt, ha Pérez de Cuéllar biztosítani tudja a szervezet Európában és Izraelben bebörtönzött tagjainak szabadságát. A levél felszólította az ENSZ főtitkárát, hogy egy átfogó rendezés keretében tegyen személyes erőfeszítést minden fogoly kiszabadítására.

A levél szerint a túsztartás az Iszlám Dzsahád és a „nemzetközi arrogancia erői”, elsősorban az Egyesült Államok közötti konfrontáció következménye. Az írás azzal vádolta az ENSZ-t, hogy a szuperhatalmak játékszere lett, ami ugyan hatékonyan bizonyult az Öböl-válság leküzdésében, de nem tudta elérni a Palesztinával foglalkozó ha-

Csonka csúcsértekezleten vettek részt tegnap három jugoszláv tagköztársaság képviselői. A Belgrádban Szerbia, Bosznia-Hercegovina és Crna Gora vezetői által aláírt dokumentum kimondja, hogy „meg kell őrizni Jugoszláviát, valamint az országnak egyenjogú népek és köztársaságok hazájává kell válnia”. Egy grúz hírügynökségi jelentés szerint tegnap a grúz parlament elismerte a független szlovén állam kikiáltását, és kész minden segítséget megadni a szlovén népek önrendelkezési jogáért folytatott harcában. A grúzok diplomáciai kapcsolat megteremtését is fontolgatják. A litván határőrállomáson július 31-én elkövetett mérszálás egyetlen túlélője szerint a szovjet különleges alakulatok katonái, az úgynevezett fekete sapkások ölték meg társait, hét litván határőrt. Olaszország felkészült arra, hogy szükség esetén erőszakot is alkalmaz az albán menekült hazatoloncolása érdekében – jelentette a Reuter. Gianni de Michelis hétfőn délután Tiranában albán vezetőkkel – közöttük Muhamet Kapllani külügyminiszterrel – tárgyalt a válságról. De Michelis albániai látogatása kapcsán az AFP francia hírügynökség megjegyzi, hogy a látogatásnak kettős célja van: megakadályozni az újabb albán kivándorlási hullámot a tizenkét százalékos munkanélküliséggel küszködő Olaszország felé, valamint elősegíteni Albánia gazdasági fejlődését. Két kisebb földrengést észleltek tegnap Romániában – jelentette az AP. Az első epicentruma Bukaresttől 300 kilométerre északra, Vrancea térségében pattant ki, míg a másik, a Richter-skálán 3,8 fokos földrengés epicentruma a jugoszláv határhoz volt közel, azon a területen, ahol korábban már erősebb földrengések történtek.

tározatok végrehajtását. A dokumentum felszólította a világszervezetet: vessen véget a szuperhatalmak hegemóniájának és kezdje meg a folyamatot azzal, hogy eltörli az ENSZ BT öt állandó tagjának vétőjogát, amelyet „méltán tekinthetünk rosszszabbnak, mint a dzsungel törvényét”.

A levél néhány, az ENSZ által követendő irányvonalat is megfogalmazott, az emberi jogokról hozott határozatok egyetemes elfogadásának biztosításától a nemzetközi cionizmussal való szembehelyezkedésig, mivel a „cionizmus egyenlő

a rasszizmussal és így fenyegetést jelent az emberiségre nézve”.

A világszervezet főtitkára fontosnak minősítette a dokumentumot, de sajnálkozását fejezte ki amiatt, hogy az nem tartalmazott pontosabb részleteket.

Berlin-Tokió tengelyt sejt a JNA lapja

A jugoszláv néphadsereg Narodna Armija című napilapjának hétfői számában „Berlin-Tokió-tengely” címmel megjelent írás szerint Japán

és Németország hamarosan hivatalosan a világ újrafelosztására szövetkeznek. „A Berlin-Tokió-tengely” felújítása – amely jelenleg a politikai és gazdasági területeken mutatkozik meg – felveti azt a kérdést, hogy talán létezik egy titkos katonai egyezmény is a két ország közt – így a Narodna Armija következtetése.

Beavott forrásokra hivatkozva a szerző azt is tudni véli, hogy Japán és Németország saját csillagháborús tervet sző. – Ilyen katonai együttműködést nem lehet egyik napról a másikra létrehozni, de ez más területeken is megfigyelhető. Például

már hallgatólagos egyezség született a piacok felosztásáról, és talán később ilyen egyetértés más befolyási érdekövezetekben is megmutakozhat – írta a Narodna Armija.

A jugoszláv néphadsereg szócsöve szerint az Európai Közösség központjában mintegy 200 japán megfigyelő tartózkodik, akiknek egyik feladata az, hogy a döntéshozatal befolyásolásával elérjék az európai elektronikai ipar fokozatos elhalását. (MTI)

Magyarország nem vásárolt

Magyarország nem vásárolt fegyvereket az egykori NDK nemzeti néphadseregének készletéből, erről külkereskedelmi tárgyalások nem folytak – nyilatkozott az MTI-nek Kocsis László, a Nemzetközi Gazdasági Kapcsolatok Minisztériumának főosztályvezetője. Mint elmondta, a minisztérium illetékesei a sajtóból értesültek a német kormánytól arról az intézkedéséről, miszerint átmenetileg beszünteti kieléni fegyverek eladását Magyarországnak és Lengyelországnak. (MTI)

TARTALOM	
Ki ez a pápa?.....	2
Hungarológia – interjú Bo Wickman professzorral és Klaniczay Tibor akadémikussal	3
A kárpótlás első szabad reggele.....	4
Mi lesz a színházzal?	5
Szélpál az újságírást választotta	6
Hirdetés	7-9
Szolgáltatás	10
Tv- és rádióműsorok	11
Egy elszabadult közlekedési lámpa bosszúja	12
Sz. Lukács Imre tárcája.....	12

Új vasfüggöny

Az év híre a világpolitikában – számomra – ez volt: a kuvaiti háború idején iraki katonák nyugati tudóstoknak adták meg magukat. Meg kell értenünk a diktátor milicistáit: szépen berendezett hazájukban, ahol az elméletet híven követi a gyakorlat, a rend volt a lelke mindennek. Nem csoda, ha egészen megszavartak a tömeges zűrzavarban, az általuk megszállt miniállam és a szaúdi királyság határán, mert mit lehetett tudni abban a nagy tolongásban. Bizosat aligha.

A hírt azonban nem követte az itthon megszokott magyarázat: ebben s hasonló képtelen helyzetekben mi a követendő újságírói magatartás. Hiányát erősen érzetem a minap, amikor is legnagyobb dunántúli városunkból felhívott az egyik neves nyugatnémet szennyvíztisztító cég magyarországi képviselője. Szakmai rangját tekintve magammal hozzáértőbb emberek véleményére hagyatkoztam, nem láttam ugyanis még egyetlen referenciáját sem; az ő részéről bizonyos azonban, hogy figyelik és olvassák (esetleg elő is fizetik) a Délmagyarországot; hiszen lapunkból szereztek tudomást a Krüger-ügy részleteiről. Ezek után a nyugatnémet céggel kapcsolatban álló hazánkfia elsősorban idézőzónáiban szeretett volna, voltaképpen hogyan állnak a dolgok Szegeden a szennyvíztisztítás területén. Címeket kért, kompetens embereket, akikkel ő és megbízói tárgyalhatna.

Talán azért fordult közvetlenül hozzánk, mert sem ő, sem a cég nem ismeri ki magát ebben a nagy városházi tolongásban. Vagy talán oly erővel bombázta a város Európát a magáról szóló ismeretterjesztéssel, hogy az felmondta normális működését, s most összevissza cselekszik.

Nem. A Balkán pereméről egyáltalán nem is volt szükség ilyen mérvű offenzívára; amivel tudniillik hiába próbálkozott az Egyesült Államok és szövetségesei az Öbölben, az sikerült a szegedi önkormányzatnak az öreg kontinensen: blokkolja, az új vasfüggöny eredményes volt – innen ugyan nem jutott be a nyugat-európai piacra egyetlen információ sem a városról.

E sajátos módszerével meg is törte az ellenállást, természetesen a leggyengébb láncszemnél, a közismerten puhány németeknél, akik jelentkeztek is – megadták magukat az első szembejövőknek: a sajátjának.

„Ez az utóbbi évek legfontosabb kongresszusa”

Göncz Árpád köztársasági elnök Szegeden

– Egy hónapja, hogy egy televíziós műsorban szóvá tehettem, országos egyetemi körútból hiányzott Szeged, s most ide is eljutott, ahol őt eszendeig oktatta a műfordítást.

– Nagyon jólesik visszajönni, mert Szegeden itthon vagyok.

– Milyen emlékeket őriz a JATE-ről?

– Rendkívül kellemeseket. Én itt voltam életemben először pedagógus és azzal kezdtem, hogy nagyon rossz pedagógus vagyok, de aztán kiderült, hogy mégiscsak sikerült megoldani, már amennyire lehetett ennyi idő alatt, amit magam elé tűztem.

– Mit gondolt a műfordítás-oktatás sorsáról?

– Nagyon sajnálom, hogy végeszakadt annak idején, mert mire megtanultuk, hogy hogyan lehet ezt oktatni – például én megtanultam a szakma rendszerezését –, addigra már vége szakadt. Mindössze ki kellett volna egészíteni egy második nyelv eszközzel, ahol már nem fordítást kell tanítani, hanem a nyelvet rendesen, és ki kellett volna egészíteni az oktatást egy nagyon erős stílyakorlással, és abban az esetben szerintem nemzetközi viszonylatban is helytálló és nagyon jó műfordításképzés folyhatott volna itt. Megint más kérdés, hogy a műfordító jó-e, ha Budapesten lakik, mert ott vannak a nagy kiadók. Nagyon nehéz munkához jutni, hogyha vidékről vállalkozik az ember. Ez az ország kultúrájának a szerkezetéből adódik, ami remélem, évszázadok után előbb vagy utóbb változni fog. Minden-

Göncz Árpád, a Magyar Köztársaság elnöke tegnap Szegedre látogatott. Az elnöki út fő programja a harmadik alkalommal megrendezésre kerülő Hungarológiai kongresszus nyitánya volt, melynek fővédnöki tisztét vállalta el az államfő. Látogatásának első helyszíne a József Attila Tudományegyetem volt, ahol a város vezetőivel, a kongresszus szervezőivel, a Nemzetközi Magyar Filológiai Társaság vezetőivel és a szegedi felsőoktatás irányítóival találkozott. Ezt követően – egy belvárosi séta után – részt vett a kongresszus megnyitóján, ahol beszédet is mondott. Göncz Árpád egy napos szegedi látogatása során, exkluzív interjút adott lapunk főszerkesztőjének. Az államfő szegedi programjának befejeztével, az esti órákban visszautazott Budapestre.

esetre makacsul tartja magát, hogy aki közelebb van a tűzhöz, könnyebben jut munkához.

– Ön köztársasági elnökként is van itt nemcsak úgy, mint a JATE egykori

oktatója. Milyen érzésekkel vállalta el a fővédnökséget ezen a kongresszuson?

– Ez a JATE oktatásától teljesen független. Nekem az az érzésem,

hogy ez az utóbbi éveknek a legfontosabb kongresszusa. Olyan időben élünk, amikor nem elég az identitástudat, hiszen egy óriási magatartásváltozás előtt állunk.



FOTÓ: GYENES KÁLMÁN